

از آنچه کرده‌ای عذرخواهی نکن

محمود درویش

برگردان:

محمد حمادی

شعر جهان



نشر ویرا

سرشناسه: درویش، محمود، ۱۹۴۱ - ۲۰۰۸ م. Darwish, Mahmud.

عنوان قرارداد: لا تمتدیر عما فعلت، فارسی

عنوان و نام پدیدآور: آنچه کرده ای عذرخواهی نکن/محمود درویش؛ برگردان محمد حمادی.

مشخصات نشر: تهران: نشر وراه، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۳۴ ص، ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۸۴-۶۸-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر عربی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: Arabic poetry -- Persian -- ۲۰th century -- Translations into Persian

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی

موضوع: Persian poetry -- ۲۰th century -- Translations from Arabic

شناسه افزوده: حمادی، محمد، ۱۳۴۷ - مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۸ ۲۰۳۳ ۹۵/۱۳۹۸ PJ4862

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۶

نماره ثبت: ملی: ۵۵۹۹۰۹۴

ترجمه: برگردان محمد حمادی

ناشر: محمود درویش

بازگردان: محمد حمادی

مدیر سرپرستی: رضا حیرانی

صفحه آئینه: آئینه هنر و راه

ناشر: نشر وراه

امور چاپ: کمال

نوبت چاپ: اول: ۱۳۹۸

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۸۴-۶۸-۹

دفتر انتشارات:

تلفن: ۰۹۳۷۵۵۲۰۹۲۹ / ۶۶۹۰ ۱۳۴۳

varabookpub@gmail.com

حق چاپ محفوظ است



نشر وراه

۲۷۰۰۰ تومان

فهرست

۹	سخن ناشر
۱۱	مقدمه
۱۵	دو هم‌اندیشی یا توالی سرنوشت‌ها:
۱۶	در رغبت آهنگ
۱۸	حکمت محکوم به اعدام را دارم
۲۰	روزی، ذکر خواهد آمد
۲۲	سن، اگر چه آخرین بودم
۲۴	در خانه‌ی نام
۲۶	از انچه خرده‌ای درخواست نمی‌کنم
۲۸	در چنین روزی
۳۰	بر زمین بگذر، سجاد! از سوز
۳۲	اگر تنها برگشتی
۳۴	از چاه عذرخواهی نکردم
۳۶	پرجمی در باد نیست
۳۸	اسب از قصیده افتاد
۴۰	برای سرزمین مان
۴۲	ما را سرزمینی ست
۴۴	چیزی نیست، جز نور
۴۶	محبوب، گل‌های شقایق چکید
۴۸	در قدس
۵۰	با غیابش، تصویرش را ساختم
۵۲	چهارشنبه، جمعه، شنبه
۵۴	دو درخت زیتون
۵۶	به پشت سر نمی‌نگرند
۵۸	نپرسیدند: در پس مرگ چیست؟
۶۰	کشته‌هایی گمنام
۶۲	سروشکست
۶۴	مردی و بچه آهویی در باغ

- این است فراموشی..... ۶۶
- فراموش خواهی شد، انگار که نبوده‌ای..... ۶۸
- من اما، به اسمم می‌گویم..... ۷۱
- رویا، چیست؟..... ۷۳
- اکنون، به وقت بیداری، به یاد آر..... ۷۵
- سایه..... ۷۶
- چیزی دلخواهم نیست..... ۷۸
- اه ازام است، و من نیز چنین‌ام..... ۸۰
- توصیف ابرها..... ۸۲
- جمله‌ها همیشه است..... ۸۴
- هر بنجه خوش، بگو..... ۸۶
- تاریخ شعر از ریس..... ۸۸
- چه خواهد، اند؟..... ۹۰
- نامت را نمی‌دم..... ۹۲
- او در شب..... ۹۴
- به وقت انتظار..... ۹۶
- اگر غیر از خودم بودم..... ۹۸
- تونس را سپاس..... ۱۰۰
- در سالن متروک تئاتر شهر، صندلی‌ای دلم..... ۱۰۲
- در دمشق..... ۱۰۴
- در مصر..... ۱۰۶
- السیاب را به یاد می‌آورم..... ۱۰۸
- II راه ساحل..... ۱۱۰
- III نه آن‌سان که گردشگر خارجی عمل می‌کند..... ۱۱۳
- IV بیتی از شعر است/ خانه‌ی مرد جنوبی..... ۱۱۷
- V چونان رویدادی اسرارآمیز..... ۱۲۲
- VI مرد کُرد را سرزمینی جز باد نیست..... ۱۲۷

سخن ناشر

شاعران خارجی می‌توانند همگی رنج‌هایی مشترک دارند. زخم‌هایی که سبب می‌شود شعر آن‌ها حتی پس از سالها از تپیدن باز نماند. از همین رو برای من شعر فارسی‌زبان شعر شاعرانی همچون محمود درویش قابل درک و برای حشر نزدیکی‌ست. اگر محمود درویش را در کنار دریس شاعران معترض و یاغی عرب و با زبان گزنده بنامیم گزاف نگفته‌ایم. خرسندیم که در سری شعر جهان نشاء ما ان فرصت دست داد تا با ترجمه جناب آقای حمادی فرصت لذت بردن از شعر و جهان کلمات محمود درویش را به دست آوریم.

نشر ورا